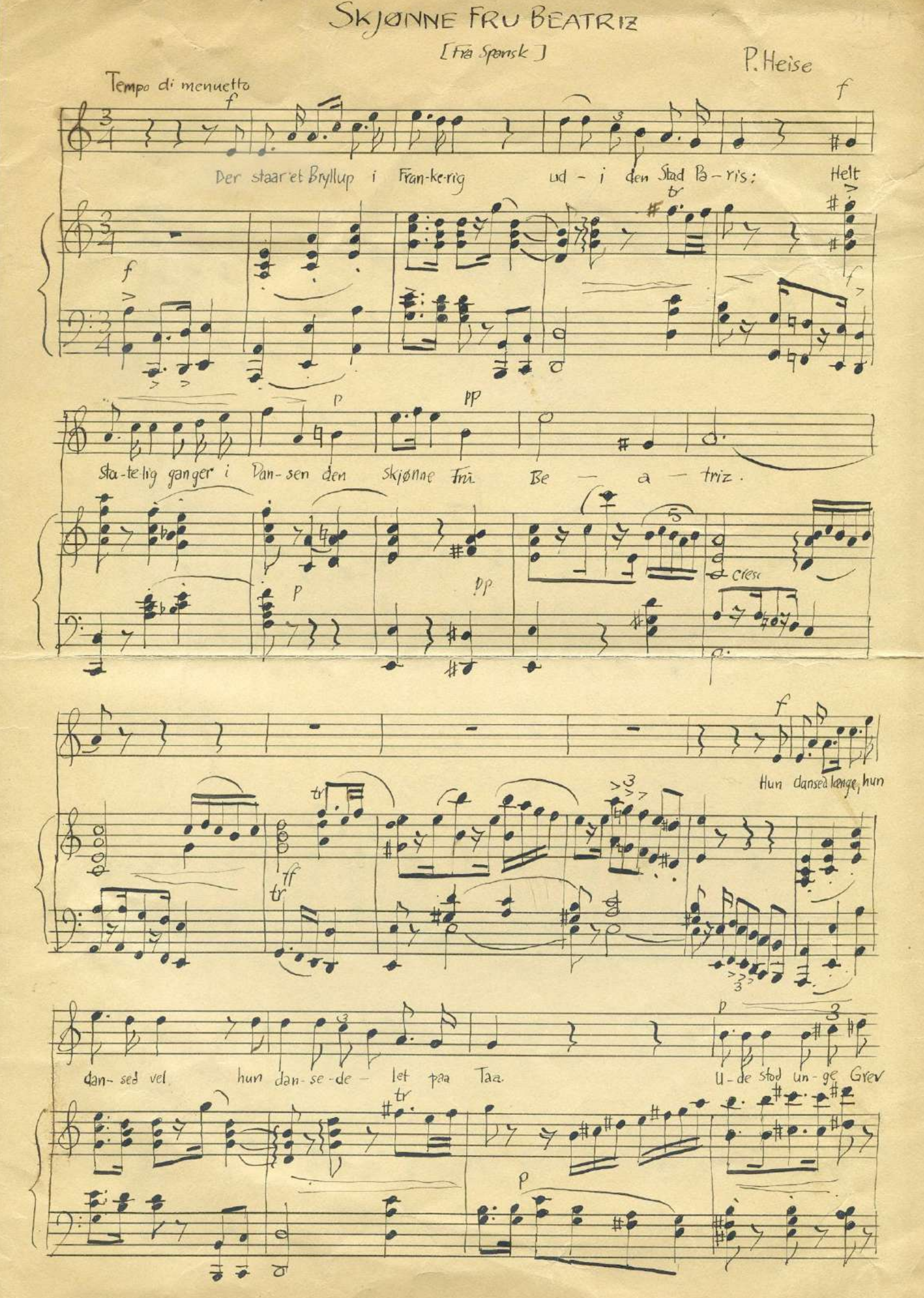
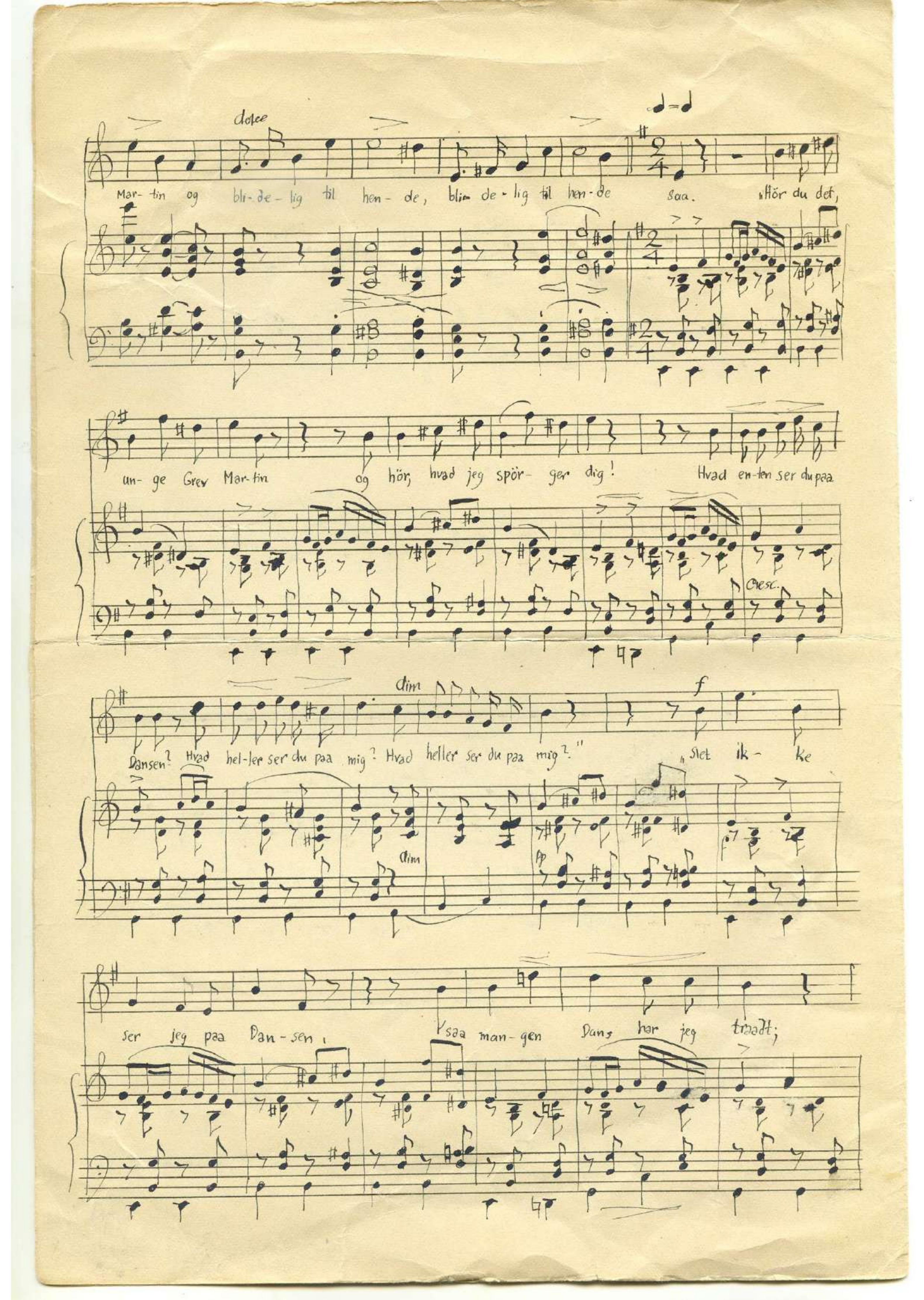
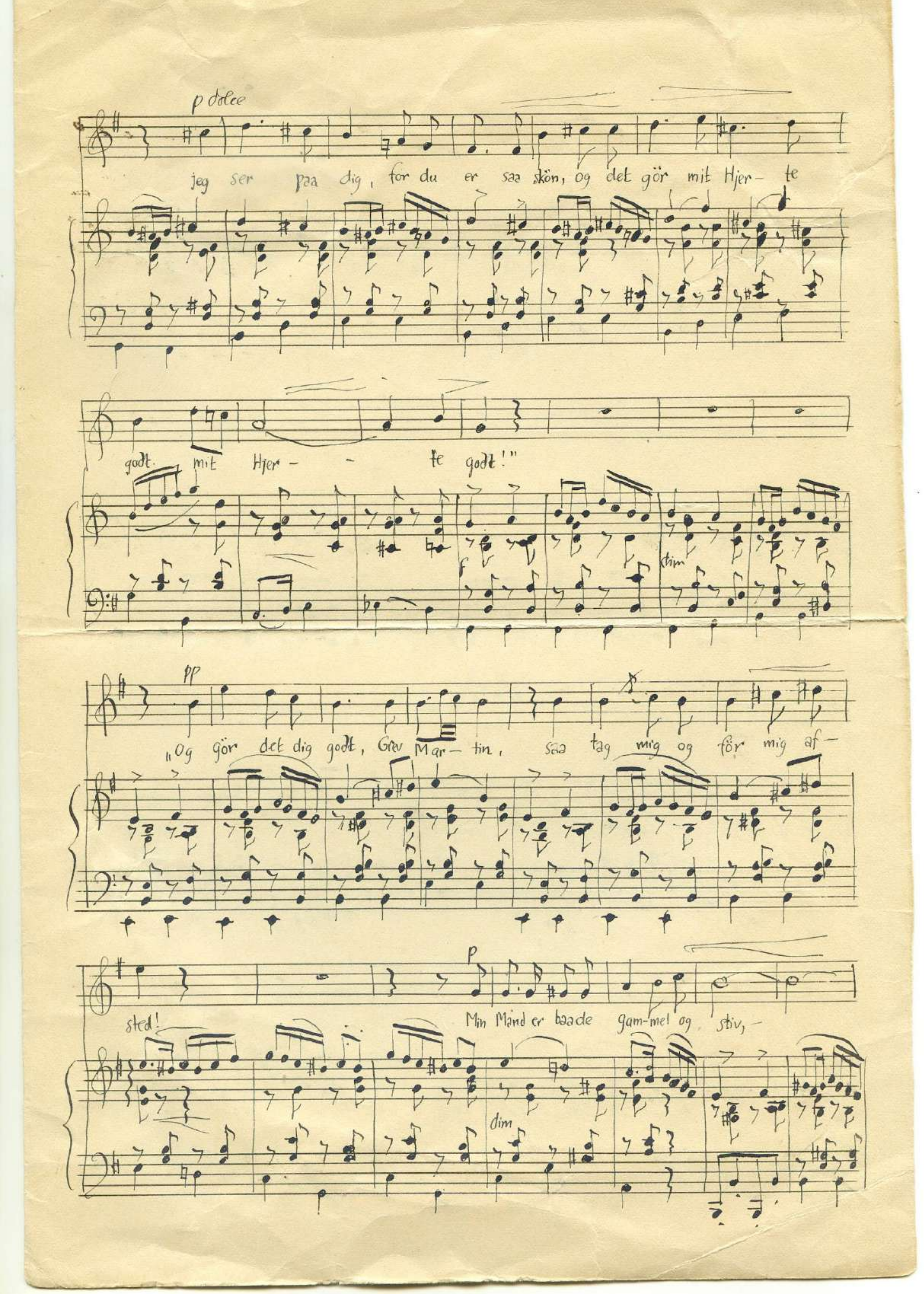
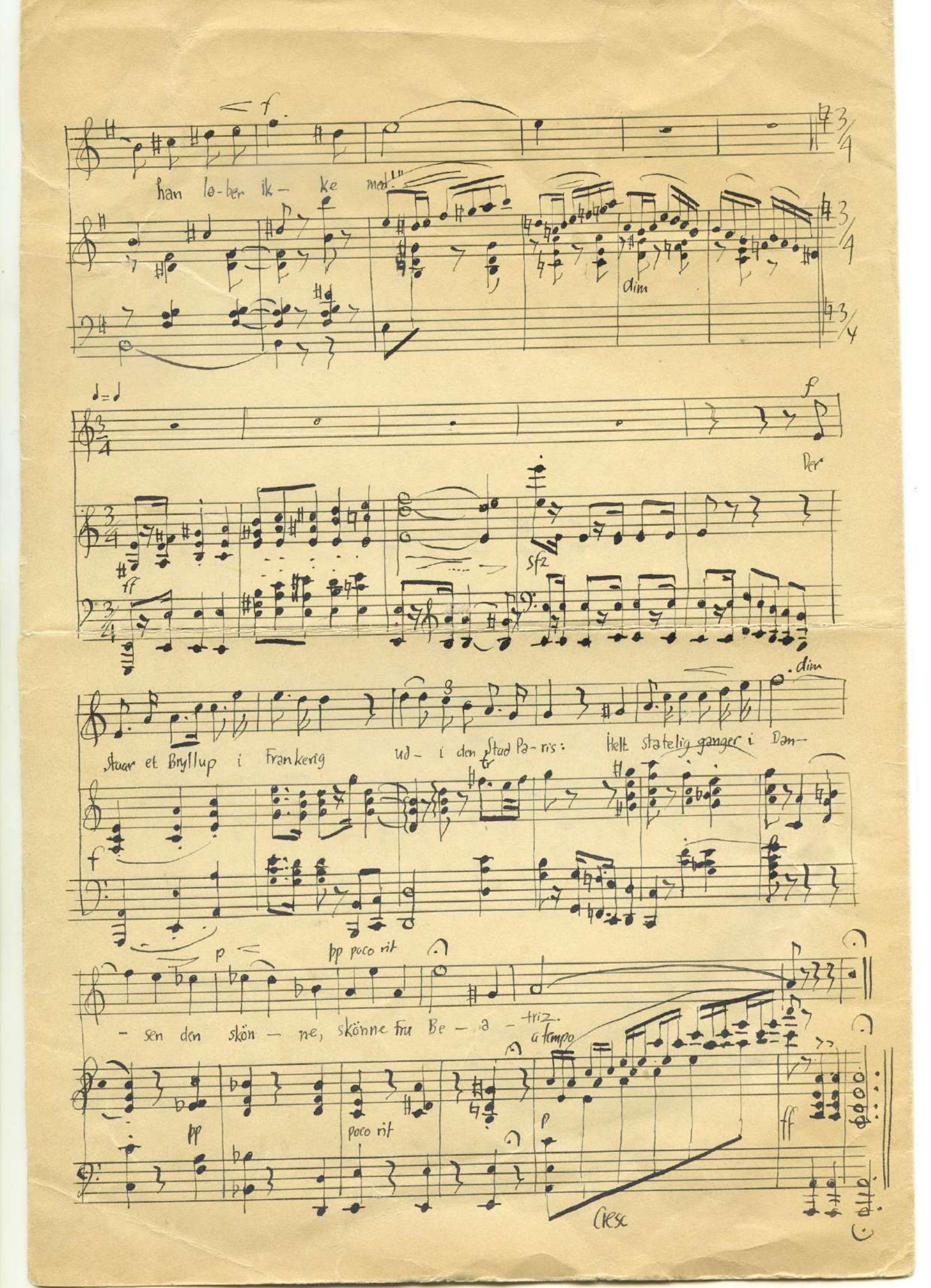
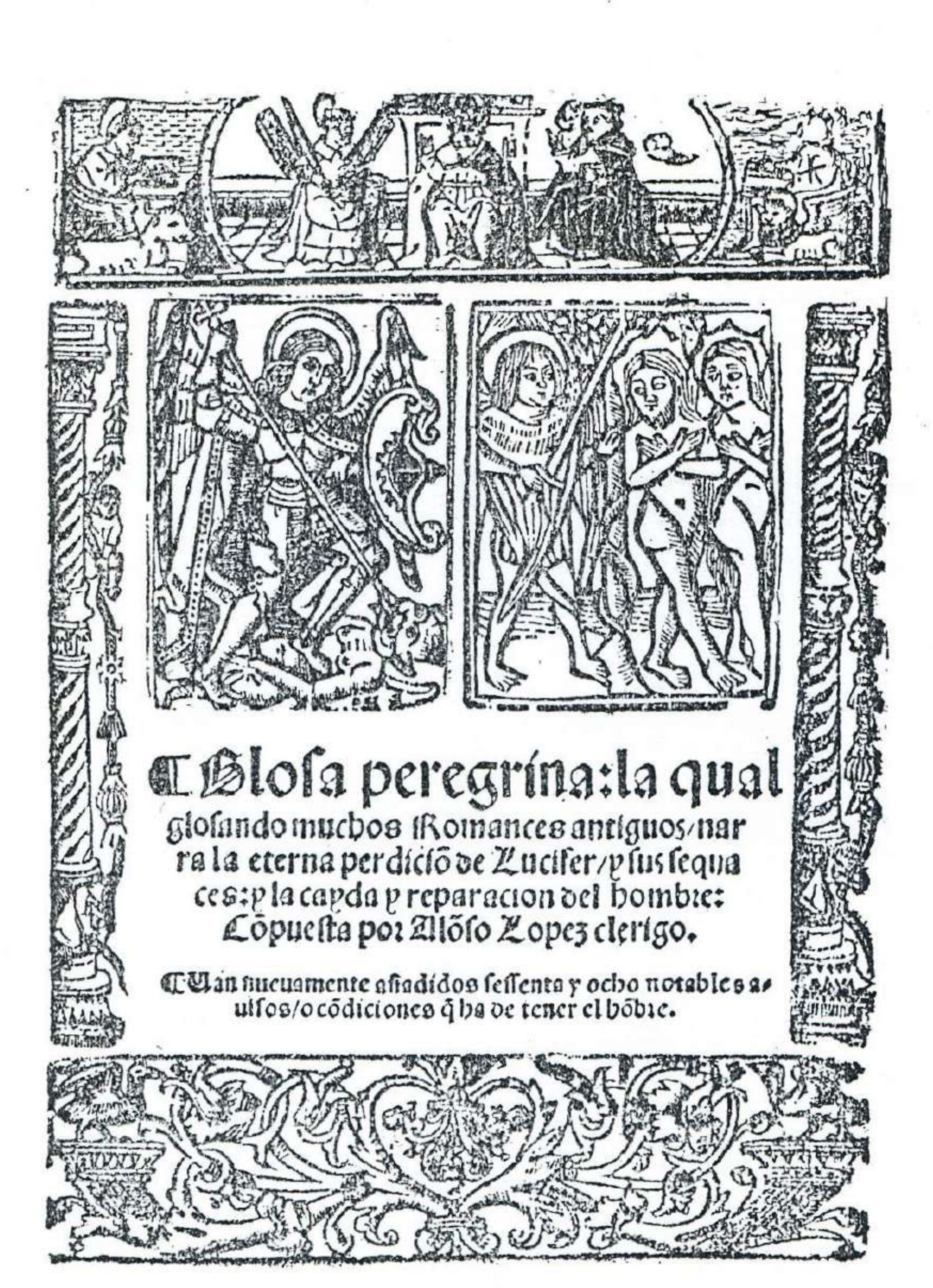

P. Heise, Romancer og Sange vol. II. s.a. (Heise murio 1879. nace en 1830
SKJØNNE FRU BEATRIZ
[Fra Spansk]
P. Heise
Tempo di menuetto
Der staar et Bryllup i Fran-ke-rig ud - i den Stad Pa-ris: Helt
sta-te-lig ganger i Dan-sen den skjønne Fru Be — a — triz.
cresc
Hun dansed længe, hun
dan-sed vel hun dan-se-de — let paa Taa.
U-de stod un-ge Grev


dolce
Mar- tin og bli- de - lig til hen - de, bli- de - lig til hen - de saa. „Hör du det,
un- ge Grev Mar- tin og hör, hvad jeg spör- ger dig! Hvad en- ten ser du paa
cresc.
dim
f
Dansen? Hvad hel- ler ser du paa mig? Hvad heller ser du paa mig?" „Slet ik - ke
dim
pp
ser jeg paa Dan- sen, saa man- gen Dans har jeg traadt;


p dolce
jeg ser paa dig, för du er saa skön, og det gör mit Hjer- te
godt. mit Hjer- te godt!"
f
dim
pp
„Og gör det dig godt, Grev Mar- tin, saa tag mig og för mig af-
sted!
p
Min Mand er baade gam-mel og stiv, -
dim



han le-ber ik- ke med!"
Der
staar et Bryllup i Frankerig ud- i den Stad Pa-ris: Helt statelig ganger i Dan-
-sen den skön- ne, skönne Fru Be- a- triz.
f
dim
ff
sfz
tr
pp poco rit
p
pp
poco rit
a tempo
cresc
ff



¶ Glosa peregrina: la qual
glosando muchos Romances antiguos/ nar
ra la eterna perdició de Lucifer/ y sus sequa
ces: y la cayda y reparacion del hombre:
Cōpuesta por Alōso Lopez clerigo.

¶ Van nuevamente añadidos sessenta y ocho notables a-
visos/ o cōdiciones q̄ ha de tener el hōbre.

¶ Señora de gracia llena
muy ciertamente te digo
quel señor Dios es contigo/
y concibiras sin pena/
y pariras en hora buena
tu descanso/y nuestro abrigo:
El señor delos señores
desde el cielo hos dize ansi:
o virgen flor delas flores/
Si haueys de tomar amores
vida no dexeys a mi.

¶ La virgen como loyesse
pensaua en tal embaxada/
yestando toda turbada
no sabia que respondiesse/
pero como sabia fuesse
con la cara colorada
esta señora que digo
le respondio con amor
las palabras que prossigo/
Mensajero soys amigo
no meresceys disfauor,

¶ Dixo: no temas Maria
porque a cerca del señor
hallaste gracia/y fauor/
concebiras al Mexia/
y pariras luz del dia/
sin manzilla/y sin dolor:
Los que antes de ti vinieron
annunciaron estos dias,
muchas cosas escriuieron/
Grandes cosas nos dixeron
las antiguas prophecias.

¶ Que virgen concibiras
en tu vientre sin letijo/
y que has de parir vn hijo
y Jesus lo llamaras/
y que conesto daras
al mundo gran regozijo:
Abre virgen la cortina
y al hijo de Dios veras
soy donzella/y femenina
Como te abure mesquina
que no se quien te seras?

¶ Angel como ha de ser esto
que no conozco varon/
ni tengo tal intencion
que castidad he propuesto:
a lo qual el angel presto
le respondio tal razon:
Si aquesto saber dessea
atento tenga al oydo
paraque informada sea
Oyga tu merced/y crea
hay de quien nunca se vido.

¶ En vos lespiritusancto
señora sobreuerna/
el qual su gracia hos dara/
y cubrira con su manto/
y la virtud (entre tanto)
del alto hos alumbrara:
Su sierua soy/le responde
la virgen sancta Maria/
y pues esto no se sconde/
Haga se dixo el buen conde
lo que su alteza dezia.

Pues como no ay casamiẽto
sino hay voluntad de dos,
consentistes virgen vos/
y en dando el consentimiento
(en aquel propio momento)
sencarno el hijo de Dios:
Fue la carne vna substancia
hecha (si bien lo sentis)
por la qual muy dimportãcia
Bodas se hazen en Francia
alla dentro de Paris.

¶ Como la virgen preciosa
con Joseph fue desposada
siendo dẽtrambos guardado
castidad marauillosa/

Romance de las bodas de francia.

Bodas se hazẽ en frãcia
alla dentro en paris
quã bien que trae la dança
essa doña beatriz
mas tãbien se la miraua
esse conde don martin
que mirays aqui buẽ conde
conde que mirays aqui
si mirays vos la dança
o si mirays a mi
que no miro yo la dança
porque muchas danças vi
miro yo vuestra lindeza
que haze penar a mi
si bien os parezco el cõde
conde saques me de aqui
quel marido tengo viejo
⁊ no se curaua de mi.

Glosa de quesada.

Quãdo mas el alegria
reynaua enlos coraçones
entonces la vida mia
mas tormento padescia
mas dolores y passiones
quãdo mas con abundãcia
florescio la flor de lis
entre gentes de substancia
Bodas se hazen en francia
alla dentro en paris.

Enellas los seruidores
los galanes y las damas
las señoras y señores
publicauan sus primores
sus estados y sus famas
cada qual con su pujança
andauan segun que oys
y mostrando su priuança
Quã bien q̃ guia la dança
essa doña beatriz.

Dançaua cõ tal destreza
con tal seso ⁊ tal cordura
que jamas tanta lindeza
tanta gracia ⁊ tal belleça
no se vido en criatura
el rostro que relũbraua
paresce de vn seraphin
y cada buelta que daua
Quã bien que se la miraua
el buen conde dõ martin.

Los ojos puestos enella
de pensar en si se oluida
con vna mortal querella
herido de solo vella
no se acuerda de su vida

Praga LXVI

como amor jamas se escōde
ella en ver mirar se assi
al solo mirar respōde
Que mirays aqui buē cōde
cōde que mirays aqui.

¶ Del amor mas aquexada
sin ningun reues mirar
con verguēça muy turbada
le replica su embaxada
y le torna a preguntar
dezid biē de mi esperança
que vētura os traxo aqui
assi dios vos de holgança
Dezid si mirays la dança
o si mirays vos ami.

¶ El conde.

¶ No se gloria de mi vida
que respuesta pueda daros
porque siēto tal herida
que no hallo otra guarida
sino solo contemplaros
mi desseo mas pujança
que veros delante mi
esta es toda mi holgança
Que no miro yo la dança
porque muchas danças vi.

¶ No creays q̄ me recreo
ni deleyto en ver dançar
porque en tal prisiō me veo
que solamēte desseo
vn amor para os matar
desseo que mi firmeza
alcance de vos vn si
por gozar de tal belleza
Miro yo vuestra lindeza
que haze penar a mi.

¶ La dama.

¶ No es justo que peneys
ni soys digno de tal daño
pues que tanta fe teneys
que si mucho me quereys
no creays q̄ os hago engaño
y pues amor no se escōde
lo que os quiero y vos ami
pues teneys señor adonde
Si bien os parezco el cōde
conde saques me de aqui.

¶ Fin.

¶ Porque nr̄os coraçones
descansen de tal tormēto
paguē se las affiсiones
avn que yo sufra baldones
por seruiros lo consiēto
y si tomays mi consejo
no deueys tardar aqui
pues teneys buē aparejo
Quel marido tengo viejo
y no se curaua de mi.

¶ Copla.

¶ Tu merced no desespere
o tanto de mi querida
que jamas miētra biuiere
tuyo sere por do fuere
y sola de mi seruida.

Romance de las bodas de Francia

Bodas se hazen en Francia
allá dentro en París
quan bien que trae la dança (1)
essa doña Beatriz
mas tambien se la mirava (2)
esse conde don Martín. (3)
Qué mirays aquí buen conde,
conde, que mirays aquí
si mirades vos la dança (4)
o si mirades a mí (5)
Si bien os parezco Conde,
Conde, saqueysme de aquí
el marido tengo viejo (6)
que no puede yr tras mí. (7)

que no miro yo la dança
porque muchas danças ví
miro yo vuestra lindeza
que haze penar a mí

Variantes de la glosa

(1) que guia la d.
(2) quan bien que se la m.
(3) el buen c. D. M.
(4) dezid si mirays la d.
(5) o si mirays vos a mí.
(6) qu'el m. t. v.
(7) y no p.

La glosa de Quesada comienza:

Quando más el alegría
reynava en los coraçones
entonces la vida mía
mas tormento padescía
mas dolores y passiones
quando mas con abundancia
floresció la flor de lis
entre gentes de substancia
bodas se hazen . . . . .

Aquí comiençan ~~tres~~ III romances glosados y este primero dize.
Estase la gentil/dama . . . .
Pliego suelto gótico del s. XVI – Bibl Nac. R 3670.
Exlibris de Heredia perteneció a Salvá
Otro ejemplar en Praga Sammlung nº LXIV, p. 122.

Bodas hazían en Francia — 1. se hazen Timoneda; Pl. Pr. 66. Glosa
allá dentro de Paris — 2. en Paris. Pl. Pr. 66.
Quan bien que guía la dança — 3. que trae. Pl. Pr. 66.
esta Doña Beatriz — 4. essa tal Timoneda; essa Pl. Pr. 66; Glosa
Quan bien que se la mirava — 5. mas también se Timoneda; Pl. Pr 66
el buen Conde don Martin — 6. esse conde Timoneda; Pl. Pr. 66
que mirais aquí buen conde
conde que mirais aquí
Dezíd si mirais la dança — 9. si mirais vos la d. Pl. Pr. 66
o si me mirais a mí. — 10. o si mirades Timoneda \ ~~o si~~ me. falta Pl. Pr. 66 \ o si mirais vos Glosa
Que no miro yo la dança
porque muchas danças vi
miro yo vuestra lindeza
que me haze penar a mí — 14. que ver no la merescí. Timoneda; me falta. Pl. Pr. 66; ~~q haze p. penar~~. Glosa \ Tras 14 añade Timoneda: la qual me mata de amores, / y a ser vuestro me rendí.
Si bien os paresco conde — 15 parezco Tim. \ el conde, Pl. Pr. 66, Glosa
conde saqueisme de aquí — 16. sáquesme, Pl. Pr. 66: Glosa
que el marido tengo viejo
y no puede ir tras mí. — 18 y no os podrá seguir. Timoneda \ y no se curara de mí. Pl. Pr. 66: Glosa

Canc. de romances. Anveres 1555. f.° 294.



Espejo de enamorados.

Guirnalda esmaltada de galanes y eloquẽtes dzires de diuersos autores: enel q̃l se hallaran muchas obras: y romãces: y glosas: y cãcio nes: y villançicos: todo muy gracioso ⁊ muy aplazible.

conde saqueysme de aqui
quel marido tengo viejo
y no puede yr tras mi.

Glosa.

Quando mas el alegria
reynaua enlos coraçones
entonces la vida mia
mas tormento padescia
mas dolores y passiones
quando mas con abundancia
florecio la flor de lis
entre gentes de substancia
Hodas se hazen en francia
alla dentro en paris.

Enellas los seruidores
los galanes y las damas
las señoras y señores
publicauan sus primores
sus estados y sus famas
cada qual con mas pujança
andauan segun oys
y mostrando su priuança
Quan bien que guia la dança
essa doña beatriz.

Dançaua con tal destreza
con tal seso y tal cordura
que jamas tanta lindeza
tanta gracia y tal belleza
no se vido en criatura
el rostro que relumbraua
paresce de vn seraphin
y cada buelta que daua
Quan bien que se la miraua
el buen conde don martin.

Los ojos puestos enella
de mirar de si se oluida
con vna mortal querella
herido de solo vella
no se acuerda de su vida
como amor jamas se esconde
ella en ver mirarse assi
al solo mirar responde
que mirays aqui buen conde
conde que mirays aqui.

Del amor mas aquexada
sin ningun reues mirar
con verguença muy turbada
le replica su embaxada
y le torna a preguntar
dezid bien de mi esperança
que ventura os traxo aqui
assi dios os de holgança
Dezid si mirays la dança
o si mirays vos a mi.

El conde.

No se gloria de mi vida
que respuesta pueda daros
porque siendo tal herida
que no hallo otra guarida
sino solo contemplaros
ni desseo mas pujança
que veros delante de mi
esta es toda mi holgança
Que no miro yo la dança
porque muchas danças vi.

¶ No creays que me recreo
ni deleyto ver dançar
porque en tal prision me veo
que solamente desseo
vn amor para os matar
desseo que mi firmeza
alcance de vos vn si
por gozar de tal belleza
miro yo vuestra firmeza
que haze penar a mi.

La dama.

¶ No es justo que peneys
ni soys digno de tal daño
pues que tanta fe teneys
que si mucho me quereys
no creays que os hago ẽgaño
y pues amor no se esconde
lo que os quiero y vos a mi
pues teneys señor a donde
Si bien os parezco conde
conde saqueysme de aqui.

¶ Porq̃ nuestros coraçones
descansen de tal tormento
paguen se las aficiones
aunque yo sufra baldones
por seruiros lo consiento
y si tomays mi consejo
no deueys tardar aqui
pues teneys buen aparejo
Quel marido tengo viejo
y no puede yr tras mi.

Fin.

Copla.

¶ Tu merced no desespere
o tanto de mi querida
que jamas mientra biuiere
tuyo sere por do fuere.
y sola de mi seruida.

¶ Romance.

¶ Olorosa clauellina
nueua flor rosa temprana
jazmines por la mañana
cogidos de gran frescura
gesto de cuya figura
se vencen las mas hermosas
gracia mas q̃ las graciosas
delas discretas primor
comienço de mi dolor
fin de todo mi remedio
alma mia ningun medio
tiene mi pena sin vos
ymagen hecha por dios
por mostrar sus marauillas
gracias que no se dezillas
que tiene vuestra merced
delos libertados red
delos mas libres prision
llaue de mi coraçon
que con vos cierro mi fe
carcel donde biuire
mientras yo vida tuuiere
y la muerte si os siruiere
tomarela yo de grado
gloria de verme penado
auiendo visto mis ojos
remedio de mis enojos
no para mas de seruiros

a mi que verte desseo
mil años se me haze vn dia.

¶ Mas tal es tu hermosura
y tu tierna juuentud
que con tu gentil figura
me hieres y das salud
comigo mismo guerreo
si desamar te podria
mas al fin catiuo creo
quedar de tu señoria.

¶ Comiençã los

romances y glosas y este primero es de como pirro hijo d archiles dio la muerte ala linda policena.

¶ O cruel hijo de archiles
nunca mal te meresci
que si tu padre fue muerto
ni lo supe ni lo vi
no me des assi la muerte
ni tomes vengança en mi
que el fauor delas mugeres
enlos hombres yo lo vi
no fenezcan los mis dias
ni se pierdan aora por ti
baste baste contentarte
con me ver ya destruyr
y la muerte de mi padre
y su muy triste biuir
la muerte de mis hermanos
con hector el varonil
la amazona que mataste
tan esforçada y viril
la ciudad toda abrasada
para mas la consumir
sea contenta tu vengança
con que poco he de biuir
pues que por tierras estrañas
por esclaua he de seruir
policena policena
no se escusa tu morir
pues q̃ por tus tristes amores
el mi padre murio aqui
muy bien es que tu padezcas
lo que el padescio por ti
que la muerte se ha de dar
a q̃en haze a otro morir. Fin

¶ Otro romãce

delas reales bodas que se hazian en francia.

Bodas se hazen en francia
alla dentro en paris
Quan bien que guia la dança
essa doña beatris
Quan bien que se la miraua
el buen conde don martin
que mirays aqui buen conde
conde que mirays aqui
Desid si mirays la dança
o si mirays vos a mi
Que no miro yo la dança
porque muchas danças vi
miro yo vuestra lindeza
que me haze penar a mi
si bien os paresco conde

Espejo de enamorados.| [Cuatro figuras en madera: galán, dueña, dama y galán: las dos figuras de galanes aparecen, más gastadas, en la Thebayda, Sevilla, Andrés de Burgos, 1546] Guirnalda esmaltada de| galanes y eloquentes dezires| de diuersos autores: en el qual| se hallaran muchas obras:| y romances: y glosas: y cancio|nes: y villancicos: todo muy| gracioso z muy aplazible.

Sin l. ni a. [Sevilla, Andrés de Burgos, 1542-45, por sus coincidencias tipográficas con la Thebayda, y la mejor conservación de las viñetas]. - 16 hojas en 4º, sin foliar, con las signaturas a ij a a viij las ocho primeras. - Portada en rojo, orlada. - Letra gótica a dos columnas.

Contiene romances, canciones y villancicos. La descripción total, hecha por Menendez Pelayo, puede verse en Gallardo, IV, nº 4540. Aquí solo citaremos los romances y glosas.

Fol. a ij: ¶ Comiençan los romances y glosas y este primero es de como Pirro hijo de Archiles dio la muerte a la linda Policena. ¶ O cruel hijo de Archiles

¶ Otro romance de las reales bodas que se hazian en Francia. Bodas se hazen en Francia.

Fol. aij, vº: ¶ Glosa: ¶ Quando mas el alegria

Fol. aiij : ¶ Romance. ¶ Olorosa clauellina

Fol. aiij, vº: ¶ Glosa ¶ Entrando por una huerta

Fol. a V : ¶ Romance. ¶ En los dias caniculares

Fol. a Vj, vº: ¶ Otro romance que dize. ¶ Mira Nero de Tarpeya

Fol. a vij : ¶ Glosa de Tapia sobre el romance de Fonte frida, Fonte frida. ¶ Andando con triste vida

Fol. a vij, vº: ¶ Otro romance. ¶ Dezime vos pensamiento

Fol. a viij : ¶ Otro romance de don Juan Manuel. ¶ Gritando va el cauallero

(Vuelta)

Fol. a viij, vº: ¶ Romance de Juan de Leyua a la muerte de don Jorge (sic) Manrique de Lara. ¶ A veynte y siete de março.

Fol. [9]: ¶ Otro romance de Soria. ¶ Triste esta el rey Menalao.

Fol. [9 v.]: ¶ Glosa de Soria sobrel romance de Durandarte, Durandarte. ¶ Dolor del tiempo perdido.

Fol. [10 v.]: ¶ Romance mudado por Diego de Çamora por otro que dizen Ya desmayan los franceses. ¶ Ya desmayan mis seruicios

¶ Romance de Garcisanchez de Badajoz. ¶ Caminando por mis males.

Fol. [11 v.]: ¶ Glosa ~~famosi~~ famosissima al romance de Triste estaua el Padre Sancto lleno de angustias y pena. ¶ Por la clemencia ninguna.

El Espejo de enamorados está constituido por elementos de procedencia diversa.
El título de "Guirnalda esmaltada de galanes y eloquentes dezires de
diversos autores" proviene del Cancionero de Constantina. El contenido procede
de éste y del Cancionero General, pero hay composiciones tomadas de pliegos
sueltos: el romance O cruel hijo de Archiles, del pliego que señalamos con el nº
8 [illegible]; Bodas se hazen en Francia, Olorosa clavellina, sus glosas y una copla, del
17 [illegible] y 28 [illegible]; En los dias caniculares, Mira Nero de Tarpeya, la glosa de Triste estaba el
Padre Santo y varios villancicos (Dad buelta gente christiana; Alla me tienes contigo;
Amores, amores, amores; Amores me matan madre) del pliego 138, cancionerillo,
hoy acéfalo, de un Velázquez de Medina del Campo. Es de notar este empleo
de los pliegos sueltos para formar una colección mayor, procedimiento empleado
poco más tarde que en el Espejo, en el Cancionero de Romances de Anvers
impreso por Martín Nucio.

Biblioteca Nacional de Lisboa, tomo de varios, reservados, nº 177.